

**UGOVOR BR. 01/2017  
O KUPOPRODAJI OPREME  
ZA PROIZVODNI POGON PILANE**

Ovaj Ugovor je sklopljen i stupa na snagu dana 12.10.2017. godine od strane i između:

1. **CEDAR d.o.o.**, Rubeši 163/c, 51215 Kastav, OIB: 17113221373, tel. +385 51 224 854, fax. 51 224 722, e-mail: sales@cedar.hr (u daljem tekstu: **KUPAC**) koga predstavlja Darko Prodan, direktor
2. **Simon Möhringer Anlagenbau GmbH**, Industriestraße 1, D-97353 Wiesentheid, PDV broj: DE813397388, OIB: 257/116/00755 tel. +49 9383-95025, fax. +49 9383-95030, e-mail: stm@moehringer.com (u daljem tekstu: **PRODAVAČ**), koga predstavlja Dr. Stefan Möhringer, osoba ovlaštena za zastupanje (u daljem tekstu: „Ugovor“).

KUPAC i PRODAVAČ se također mogu označiti pojedinačno kao "Ugovorna strana" i zajednički kao "Ugovorne strane".

## 1. PREDMET UGOVORA

- 1.1 **Predmet** – Predmet ovog ugovora je reguliranje međusobnih prava i obaveza ugovornih strana u vezi s kupovinom **jedne (1) proizvodne linije za piljenje drvnih trupaca, jednog (1) silosa za skladištenje piljevine te edukacije djelatnika za pravilno rukovanje i održavanje proizvodne opreme** prema Ponudi dostavljenoj 26.06.2017. u postupku nabave EV: Roba 01 u svemu pod uvjetima i na način utvrđen ovim ugovorom.
- 1.2 U slučaju kada se Ponuda na bilo koji način razlikuje ili nije u suglasnosti s odredbama ovog Ugovora, primjenjivat će se odredbe ovog Ugovora.

## 2. OBAVEZE PRODAVAČA

- 2.1 Prodavač se obavezuje cjelokupni ugovoreni predmet nabave isporučiti prema principu „ključ u ruke“, što znači da će ga dostaviti, instalirati i pustiti u probni rad uključujući sve potrebne radove, održat će edukaciju 50 djelatnika KUPCA u trajanju 20 dana, te se obavezuje da će predmet nabave u potpunosti zadovoljavati sve predviđene i ugovorene uvjete u pogledu kvalitete i kvantitete prema ponudi dostavljenoj 26.06.2017. Ponuda je sastavni dio Ugovora.

**CONTRACT No. 01/2017 ON SALE AND  
PURCHASE OF EQUIPMENT FOR SAWMILL  
MANUFACTURING PLANT**

This Contract is made and entered into force October 12<sup>th</sup>, 2017, by and between:

1. **CEDAR Ltd.**, Rubeši 163/c, 51215 Kastav, PIN 17113221373, tel. +385 51 224 854, fax. 51 224 722, e-mail: sales@cedar.hr (hereinafter referred to as: **Buyer**) represented by Darko Prodan, Director.
2. **Simon Möhringer Anlagenbau GmbH**, Industriestraße 1, D-97353 Wiesentheid, VAT No. DE813397388, PIN: 257/116/00755, tel. +49 9383-95025, fax. +49 9383-95030, e-mail: stm@moehringer.com (hereinafter referred to as: **Provider**), represented by Dr. Stefan Möhringer, legal representative (hereinafter referred to as: "The Contract").

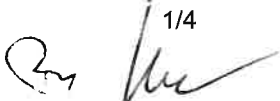
The BUYER and the PROVIDER may individually be referred to as the "Party" and collectively as the "Parties".

## 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1 **Subject** - This Contract defines the regulation of mutual rights and obligations of contractual parties related to purchase of **one (1) production line for sawing wooden logs, one (1) sawdust storage silo and education of employees for the proper handling and maintenance of production equipment** according to Offer submitted on **June 26<sup>th</sup>, 2017** in the procurement process EV: Supplies 01 under conditions and in the way specified by the Contract.
- 1.2 In case of differences or any discrepancy between the Offer and this Contract, the provisions of the Contract shall be applicable.

## 2. OBLIGATIONS OF THE PROVIDER

- 2.1 Provider is obliged to deliver complete subject of the contract according "turn-key" principle, meaning Provider will deliver, install and start it up, including all necessary works, and conduct education of 50 employees of the Buyer in duration of 20 days, so that it completely satisfies all anticipated and agreed conditions regarding quality and quantity, and all according to the offer from June 26<sup>th</sup>, 2017. Offer is Integral part of the Contract.

1/4  


### 3. OBAVEZE KUPCA

3.1 KUPAC se obavezuje isprazniti zgrade prije početka instalacijskih radova, osigurati osvjetljenje dvorana za vrijeme instalacija koje se odvijaju u dvije smjene (ako je potrebno), osigurati drvo za testiranje predmeta nabave i puštanje u pogon.

### 4. ROK I MJESTO ISPORUKE

Prodavač će **produznu liniju za piljenje drvnih trupaca i silos za skladištenje piljevine** isporučiti, instalirati i pustiti u rad te održati edukaciju najkasnije do **15.02.2019.** uz obaveznu prethodnu najavu.

Mjesto isporuke robe je lokacija proizvodnog pogona naručitelja na adresi: **Tvornička 31, 51326 Vrbovsko.**

PRODAVAČ se obavezuje predmet nabave iz članka 1. ovog ugovora upakirati u odgovarajuće transportno pakiranje, uobičajeno za ovu vrstu opreme.

### 5. PUŠTANJE U RAD I PRIJEM

Kvalitativni i kvantitativni prijem opreme iz članka 1. Ovog Ugovora obaviti će se kod KUPCA provjerom funkcioniranja i kvalitete rada opreme, u skladu s njegovom namjenom.

Tijekom procedure prijema, PRODAVAČ je dužan osigurati relevantno osoblje (kvalificirani inženjeri i tehničari) osigurati njihovu prisutnost na mjestu provođenja procedure primopredaje.

PRODAVAČ je obavezan osigurati svu potrebnu opremu za proces potvrđivanja.

Instalacija je moguća u temperaturnim uvjetima od -5°C do +30°C.

### 6. JAMSTVA

Jamstveni rok počinje teći od dana potpisivanja Zapisnika o konačnom prihvatu robe.

Za isporučenu robu (članak 1.) iz ovog Ugovora, PRODAVAČ daje jamstvo za dijelove kojima se rukuje u dvije smjene nakon puštanja u pogon za razdoblje od 13 mjeseci od dana potpisivanja Zapisnika o konačnom prihvatu robe. Proizvođač jamči da će u navedenom razdoblju prema vlastitom izboru i o vlastitom trošku, popraviti, obnoviti ili zamijeniti neispravne ili oštećene dijelove opreme pri čemu su

### 3. OBLIGATIONS OF THE BUYER

3.1 Buyer is obliged to empty the buildings before start of installation works, ensure lightning of halls for 2-shift installation (if necessary), supply timber for tests and start-up purposes.

### 4. DELIVERY DUE DATE AND DELIVERY PLACE

Provider will deliver, install and start-up the **production line for sawing wooden logs and sawdust storage silo** and conduct the education latest until **February 15<sup>th</sup>, 2019** with mandatory pre scheduling.

Place of delivery of supplies is location of the production plant on the following address: **Tvornička 31, 51326 Vrbovsko.**

PROVIDER is obliged to pack the product from Article 1 of this Contract in suitable transport packaging, common for this type of equipment.

### 5. OPERATION START AND RECEIPT

Qualitative and quantitative admission of equipment from this Contract (Article 1) will be done at the Buyer's location through verifying the functions and the quality of product operation in accordance with its purpose.

During the admission procedure, Provider is obliged to provide that relevant staff (qualified engineers and technicians) is present at the place of implementation of admission procedure.

Provider is obliged to provide all necessary equipment for the confirmation process.

The technical installation covers a temperature range of the ambient air of -5° to +30° Celsius.

### 6. WARRANTY

Warranty period starts from the signing day of the Final Acceptance Certificate.

For delivered supplies (Article 1) from this Contract Provider gives warranty for parts of two-shift operation following the start-up of 13 months starting from the signing day of the Final Acceptance Certificate. The Provider guarantees to repair, restore, or replace at their option and expense such parts of the equipment as prove to be faulty or damaged within the aforementioned

oštećenja rezultat redovnog i ispravnog korištenja opreme koja se nabavlja.

PRODAVAČ se obavezuje da odmah nakon poziva Kupca, u jamstvenom roku, o svom trošku otkloni sve nedostatke.

## 7. NAKNADA I UVJETI PLAĆANJA

7.1 **Vrijednost ugovora** - KUPAC će PRODAVAČU za predmet nabave iz Članka 1. platiti naknadu u ukupnom iznosu:

- **11.051.110,00 EUR** (uključena dostava, instalacija, puštanje u probni rad i edukacija), raspodjela po pojedinačnim stavkama:
  - 10.413.110,00 EUR za Proizvodnu liniju za piljenje drvnih trupaca
  - 243.000,00 EUR za Silos
  - 395.000,00 EUR za Edukaciju djelatnika
- Ugovorena naknada ne obuhvaća PDV.

7.2 **Uvjeti plaćanja** - Ugovorenu cijenu Kupac će platiti Prodavaču uplatom na njegov bankovni račun broj DE91790690010000339512, a na sljedeći način:

**I rata** – avans u iznosu od 30% ukupne vrijednosti ugovora po potpisu Ugovora:

**Iznos: 3.315.333,00 EUR**

**II rata** – u iznosu od 30% ukupne vrijednosti ugovora po proteku 6 mjeseci od potpisa ugovora:

**Iznos: 3.315.333,00 EUR**

**III rata** – u iznosu od 30% ukupne vrijednosti ugovora po proteku 9 mjeseci od potpisa ugovora/prije otpreme stroja:

**Iznos: 3.315.333,00 EUR**

**Finalno plaćanje** u iznosu 10% ukupne vrijednosti ugovora po potpisu Zapisnika o konačnom prihvatu robe:

**Iznos: 1.105.111,00 EUR**

Račun će biti izdan u EUR od strane **Simon Möhringer Anlagenbau GmbH**, Industriestraße 1, D-97353 Wiesentheid, PDV broj: DE813397388, OIB: 257/116/00755.

7.3. Naknadom iz prethodne točke ovog Ugovora obuhvaćeni su i svi troškovi koje PRODAVAČ ima u cilju izvršenja ovdje ugovorenih poslova.

period where the damages are resulting from regular and correct use of the purchased goods.

Provider is obliged to remove all the faults at his own expense within the warranty period immediately after the Buyer's call.

## 7. PAYMENT TERMS AND CONDITIONS

7.1 **Contract value** - The BUYER shall pay to the PROVIDER the agreed total price for product from this Contract (Article 1), in total value of:

- **11.051.110,00 EUR** (with delivery, installation, start-up and education), distribution by individual items:
  - 10.413.110,00 EUR for Production line for sawing wooden logs
  - 243.000,00 EUR for Silo
  - 395.000,00 EUR for Education of employees
- The agreed fee does not include VAT.

7.2 **Payment terms** - Buyer will pay to the Provider the agreed price by payment to his bank account No. DE91790690010000339512, in the following manner:

**I installment** - 30% down payment of the total value of the contract upon signing of the Contract:

**Amount: 3.315.333,00 EUR**

**II installment** – 30% down payment of the total value of the contract within 6 months of signing the contract:

**Amount: 3.315.333,00 EUR**

**III installment** – 30% down payment of the total value of the contract within 9 months of signing the contract/ / before the shipment of the supplies:

**Amount: 3.315.333,00 EUR**

**Final payment** in the amount 10% of the total value of the contract upon signing the Final Acceptance Certificate:

**Amount: 1.105.111,00 EUR**

Invoiced will be issued in EUR by **Simon Möhringer Anlagenbau GmbH**, Industriestraße 1, D-97353 Wiesentheid, VAT No. DE813397388, PIN: 257/116/00755.

7.3 The compensation from the previous item of this Contract includes all costs which the Provider has with the purpose of execution of the contractual tasks.

 3/4

7.4 Prodavač je dužan Kupcu dostaviti račun putem e-maila te originalni primjerak računa (putem pošte) u roku od 30 dana od dana izdavanja.

7.5 Kupac se obvezuje račune platiti u roku 15 dana od dana primitka računa.

## 8. ŠTETA I POVREDE

8.1 **Opće odredbe** - Ako bilo koja Ugovorna strana nanese direktnu štetu drugoj Ugovornoj strani, bit će u obavezi istu nadoknaditi.

8.2 **Bez odgovornosti** – KUPAC i PRODAVAČ neće odgovarati za štetu i povrede koje PRODAVAČ ili KUPAC pretrpi u toku obavljanja svog posla bez direktne krivice jednog od ugovarača, odnosno ukoliko štetu prouzrokuje treća strana, vanjski faktor ili viša sila.

## 9. RAZNO

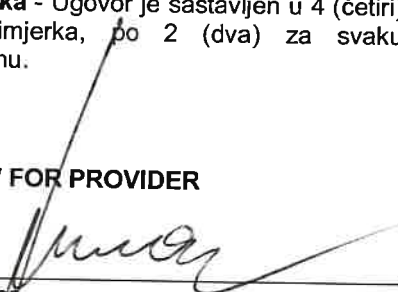
9.1 **Izmjene i odricanja** - Bilo koja izmjena ili odricanje od bilo koje odredbe ovoga Ugovora će biti u pismenoj formi u obliku Dodatka ugovoru i potpisana od obje ugovorne strane.

9.2 **Sporovi** - Sve sporove nastale u vezi ovog Ugovora, ugovorne strane će rješavati sporazumno. Sporove koji se ne riješe sporazumno, ugovorne strane će riješiti arbitražom pri nadležnom sudu u Hrvatskoj.

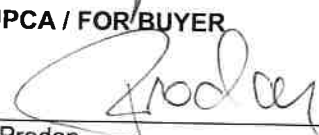
9.3 **Jezik** - Ovaj Ugovor je sačinjen dvojezično na hrvatskom i na engleskom jeziku. U slučaju spora prevladavat će hrvatska verzija.

9.4 **Broj primjeraka** - Ugovor je sastavljen u 4 (četiri) originalna primjerka, po 2 (dva) za svaku ugovornu stranu.

### ZA PRODAVAČA / FOR PROVIDER

  
Dr. Stefan Möhringer  
osoba ovlaštena za zastupanje / Legal Representative

### ZA KUPCA / FOR BUYER

  
Darko Prodan  
direktor / Director

7.4 The Provider is obliged to deliver to the Buyer the invoice by e-mail and the original invoice (by Post) within 30 days as of the day of issuance.

7.5 The Buyer is obliged to pay the invoices within 15 days of receipt of the invoices.

## 8. DAMAGES AND INJURIES

8.1 **General** - Should any of the Parties inflict direct damages to the other party it shall be obliged to compensate it.

8.2 **No liability** - Buyer or Provider shall not be responsible for damages or injuries suffered by the Buyer or Provider while carrying out the duties without direct fault of one of the contract sides, meaning if fault is caused by: third party side, external factor or force majeure.

## 9. MISCELLANEOUS

9.1 **Amendments and waivers** - Any amendment or waiver of any provision of this Contract shall be in writing in the form of Annex and signed by the both parties.

9.2 **Disputes** - All disputes related to this Contract, the Parties will settle by mutual agreement. Disputes that are not resolved by mutual agreement, the parties will settle by arbitration at the authorized court in Croatia.

9.3 **Language** - This Contract is executed bilingually in Croatian and English language. In case of a dispute, Croatian version shall prevail.

9.4 **Counterparts** - This Contract has been made in 4 (four) original copies, and each contractual party shall retain 2 (two) copies.

Simon Möhringer  
Anlagenbau GmbH  
M.P. Industriestraße 1  
D-97353 Wiesentheid

M.P.  
CEDAR d.o.o.  
za trgovinu i preradu drva  
K A S T A V, Rubeši 163c